



多维视域下 翻译转换能力发展 与翻译教学对策研究

金萍



YZLI0890145565

多维视域下翻译转换能力 发展与翻译教学对策研究

Pathway to Translation Instruction
—Based on an Exploratory-Empirical Study of
Development of Translation Competence

金 萍 著



YZLI0890146666

中国人民大学出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

多维视域下翻译转换能力发展与翻译教学对策研究 / 金萍著. ——北京: 中国人民大学出版社, 2011

ISBN 978-7-300-14665-2

I. ①多… II. ①金… III. ①翻译理论—理论研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第227229号

多维视域下翻译转换能力发展与翻译教学对策研究

金萍 著

Duowei Shiyu Xia Fanyi Zhuanhuan Nengli Fazhan yu Fanyi Jiaoxue Duice Yanjiu

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

规 格 148 mm × 210 mm 32开本 版 次 2012年1月第1版

印 张 9.25 印 次 2012年1月第1次印刷

字 数 230 000 定 价 35.00元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

作者简介

金萍（1978—），女，教育学博士。现为西北师范大学外国语学院副教授、硕士生导师，主要从事翻译学、高等教育学等领域研究。2005年7月毕业于西北师范大学英语语言文学专业，获文学硕士学位，并留校至今。2010年7月毕业于西北师范大学教育学院，获教育学博士学位。2008年7月受国家留学基金委指派前往新西兰奥克兰大学教育学院参加高校骨干教师培训项目。近年来，在《外国文学研究》、《甘肃社会科学》等核心期刊上发表论文数篇，参与国家级、省部级、校级科研项目8项，专著2部，教材2部。获得省级奖励1项（获2009年甘肃省第十一届社科优秀成果三等奖）、校级奖励1项（获2008年西北师范大学教学质量优秀奖）。

序 一

王嘉毅*

翻译人才的培养是一项复杂的工程。学生不仅要有很好的相关学科的知识,还要有较好的语言能力,而且在二者的基础上还要有很好的表达能力。翻译专业的课程设置、教学内容、教学策略以及教学评价等也必须建立在对翻译过程的科学研究基础之上,特别要明确翻译能力的主要要素并予以重点关注。只有如此才能培养出高水平的翻译人才。而翻译转换能力是翻译过程中的重要能力之一,是翻译者综合能力的表现,也是翻译学研究的热点问题和难点问题。如何从综合的角度来研究、考察翻译转换能力是一项很有意义的工作。金萍博士的专著《多维视域下翻译转换能力发展与翻译教学对策研究》,不仅从教育学、心理学、语言学和应用语言学等视域审视翻译转换能力的发展,而且从学生译者发展的角度研究翻译转换能力的发展以及翻译专业人才培养的对策。作者在对国内外翻译转换能力研究相关理论梳理的基础上,以教育学中的建构主义、学习的阶段论、情景语境理论以及能力内涵与本质、翻译转换能力的结构等为理论基础,以在校大学生为被试,通过测试和分析,得出了学生译者翻译转换能力发

* 王嘉毅先生:教授、博士生导师。现任西北师范大学校长、党委副书记。兼任全国课程与教学论专业委员会副理事长、国家基础教育课程改革专家工作委员会委员、全国教师教育专家委员会成员、教育部西北师范大学基础教育课程研究中心主任、甘肃省教育学会副理事长、甘肃省社科联副主席、甘肃省青联副主席。



展的作用机制和影响模式以及发展模式等。在此基础上作者构建了基于翻译转换能力发展的翻译人才培养目标、教学原则和教学内容以及教学方法等。

金萍作为一位年轻的教师，一边工作一边攻读博士学位。本书是在她博士论文基础上进一步研究而成的。当初以此为主题开展博士论文的研究时，我当时虽然对这一领域不是十分熟悉，但对她从多维角度研究翻译过程的核心能力翻译转换能力的勇气感到很高兴。在她的论文答辩过程中，进一步了解了她的研究，并且对她从翻译过程的核心能力翻译转换能力角度来构建翻译人才的培养体系十分感兴趣。也进一步认识到这一选题的理论意义和实践价值。特别是作者不单纯是一般的理论探讨，而且还开展了深入的实证研究，使得所构建的人才培养模式具有坚实的基础。现在再看书稿，可以看出，作者的视野很开阔，使用了大量的文献，并且开展了扎实的实证研究，既体现了多维视角，也体现了研究的过程，是一个颇为深入的、扎扎实实的研究成果。

当今中国的学术界，浮躁现象比较普遍。年轻教师在刚刚进入学术生涯之际，如果被名利所俘虏，对今后的发展贻害无穷。特别希望年轻教师能够潜心学术，开阔视野，勤于思考，勇于创新。也希望金萍博士能够继续保持探索精神，有更多的研究成果问世。

序 二

胡德海*

本书作者金萍博士在今年4月25日给我打来电话，告诉我在其博士论文基础上作了一番增删修改而成的书稿——《多维视域下翻译转换能力发展与翻译教学对策研究》，就要在中国人民大学出版社出版问世了，她要我为她的这本处女作写一篇“序”，并随即送来她的这本书稿。我甚乐意为之，并要在这里向读者简单介绍一下我所认识的这位作者的其人其文，和对她提出的些许期望，以表示我对她出版此书所分享到的快乐和祝贺之忱。

金萍是一个什么样的人呢？她是西北师范大学外语学院的一名青年教师、副教授，她的大学求学阶段，是一直在西北师大校园度过的。先是在外语学院英语专业学习，后留校任教，成为一名教翻译课的英语教师。旋又以在职教师资格考取西北师大教育学院教育学博士研究生，攻读其中以英语教学论为研究方向的课程与教学论专业。在此期间，她既要作为一名教师给学生上课，又要作为一名博士生参加有关学习活动。这种读书与教学兼顾、求学与施教并行的读博生涯，负担空前加重，对于一个青年学者来说，需要克服的困难是会不少的，摆在她面前的也必然是一条

* 胡德海先生：当代著名教育学家，西北师范大学教育学院教授、博士生导师。曾任中国教育学会教育学会常务理事、全国七五教育科学规划领导小组教育基本理论学科规划组成员、国家教委中小学教材审定委员会审查委员、甘肃省教育学会理事长、甘肃省特级教师评定委员会委员、甘肃省高等学校教师高级职务评审委员会委员等职。



充满艰辛的磨砺之路。但是,几年来的事实告诉我们,这些所谓的困难,对金萍来说,似乎都不算什么问题,也仿佛都不在话下,都被她逐个消解顺利地走过来了。金萍志存高远,资质聪明,乐观向上,又能认真读书和以坚实的学力,终以优秀的学业成绩和出色的毕业论文,赢得人们和识者的赞赏和好评,取得学位,成为了一位合格的教育学博士。从中,我们也不难看出她的自信、淡定和非凡的应对生活的能力。

此前,金萍的论文,我并没有读过,我是在最近半个月里才读到的。尽管如此,我对金萍写的论文,首先在思想上就为之具有信心和看好的,是抱着一种“一定能写好”和“质量一定不会差”的期待和估量的。这种信心的产生,我以为首先与若干年前,我曾在她一年级时为她们班上过一门叫“教育学原理”的教育课程,和她在上课过程中的有关表现,以及由此我对金萍做出头脑清楚、思维清晰等心理素质的充分认定有关。在我看来,一个人的文章能不能写好,多读书固然十分重要,但首要的一条是要文章的作者头脑清楚,思维清晰,也就是说要有相当的聪明度。有了这一条,什么文章主旨,什么合理结构,什么逻辑联系,乃至什么学术性、科学性等方面的问题就都比较好解决,否则,就必然是痴人说梦,给人带来的只能是一头雾水。现在,经过这半个月来对她论文的审读,我认为,我事先的这个判断和估计还是准确的,在我看来,金萍在一年前完成的这篇论文堪称是一篇颇有质量的上乘之作,难能可贵,可喜可贺,值得为之感到高兴。

近十几年来,我接触和读到的博士论文可谓不少,我最集中或者说首先要指出的一个意见就是,任何论文首要的一条就是要能让人看得懂,看得下去。古人云“言而无文,行之不远”,而文章写得让人看不懂,读不下去,或读而不知所云,是一步也迈不出去的。金萍的这篇论文,或者说现在的这部书稿就不存在这个问题。不仅如此,由于她的思路清晰、思维缜密,整篇文章也组织得非常合理,先后有序,结构严谨,文字表述也颇见功力,具有很强的说服力和可读性。

现在，展现在青年学者金萍面前的人生道路可以说不仅是明确的，也是十分美好的，那就是在目前教学和科研的道路上继续走下去，并在不断求索、努力学习中充实、完善自己，而这也便是一条通向读书、教书、著书、永远和书打交道的学者之路。一个人能够一辈子和书结缘，和书打交道，不仅是幸运的，也是幸福的。我在这里还要告诉金萍的是，在读书、教书和著书此三事中，以读书为最重要，因为只有读好书，才能教好书、著好书，才算得上是一个真正的学者，算得上是一个读书人。而读书人或者说读者是一个最美好的身份。历史上有许多伟大人物，在他们众所周知的声誉背后，往往有一个人所不知的身份，便是终身读者，即一辈子爱读书的人。我希望金萍会是这样的一个人，并相信她在今后的人生道路上会把握住这个前进的方向。我祝愿并相信金萍在今后的人生道路上会走得很好。

前言

翻译转换能力研究是当前国内外翻译研究中的前沿领域之一，对这一热点和难点问题的探讨一直没有间断。本书在以往研究的基础上，吸收和借鉴了教育学、心理学、语言学等相关学科的理论思想和方法，尝试对翻译转换能力与翻译教学对策进行多维视域下的跨学科整合性研究，其研究发现和结果对于丰富和发展翻译转换能力和翻译教学研究都具有十分重要的理论和实践意义，同时还将有助于进一步拓展翻译教学理论与实践研究的领域和视域。

有鉴于此，本书拟通过对翻译转换能力及其发展规律的考察，进而探明有利于翻译转换能力培养和发展的系统的教学对策。因此，本书关注的问题主要涵盖四个方面：一是英汉翻译转换能力的理论内涵是什么；二是不同阶段的学生其英汉翻译转换能力的特征是怎样的；三是形成不同阶段学生英汉翻译转换能力的影响因素和作用机制是怎样的；四是翻译教学中如何采取有针对性的策略，发展不同阶段学生的英汉翻译转换能力。

本书定位于一项理论与实践相结合的研究。实施过程中采用混合式研究方法（也称整合式研究方法），通过多层次、多学科、多角度的探索，力求对翻译转换能力、翻译转换能力发展以及基于翻译转换能力发展的教学对策等研究内容进行翔实的数据收集和深入的理论阐释。研究成果包括以下四个方面：

一、结合教育学、心理学以及语言学和应用语言学等学科中的相关理论观点，对翻译转换能力的内涵特质和结构因素进行理



论阐释与建构。本研究认同威尔斯(Wilss)所谓的“语际超能力”,认为翻译转换能力是语际理解能力与言语再造能力的综合体现,是译者在从源语文本到译入语文本转换过程中,综合运用和协调各种知识和技能的能力,是译者的知识,即译者的双语语言知识、双语文化知识、翻译专业知识以及译者个体为顺利完成翻译任务所需的各种翻译技能和文本处理技巧的综合。但本研究同时指出翻译转换能力不能简单地等同于双语语言能力,双语语言能力是译者从事翻译转换活动的基础,但不是翻译转换能力的全部。翻译转换能力中存在一种具体特殊的能力,这种能力贯穿翻译转换的全过程,并决定翻译的质量,是翻译转换的基本核心能力,它更能体现译者主体的心理认知特性。在翻译转换过程中,这种具体能力越强,越能寻找到话语间的最佳关联,从而获得语境效果。相应地,语义、语篇和语用推理的准确率也越高,越能帮助译者在译入语中找到最有效的表达方式,翻译质量越高。

二、按照“翻译转换能力→翻译转换行为→翻译转换的结果行为和过程行为”这一考察翻译转换能力的思路,从研究问题、方法设计、研究对象、研究工具、维度设计、研究过程、数据整理和数据评估等八个方面对翻译转换能力发展的实证调查进行描述。本研究通过“研究设计方法→数据采集方法→数据分析方法”的三维架构对实证调查进行总体设计;在数据采集和分析设计中采用 TAPs、问卷采访和译文分析相结合的三元数据模式,以 TAPs 数据统计翻译认知策略在不同语言实体上的分布数量,同时在讨论和分析中结合问卷采访和译文评估,对学生在翻译转换过程中的“心理轨迹”进行追踪。研究表明:第一,在文本加工的认知策略作用模式上,学生译者在翻译过程中更多地采取自上而下的加工方式,双语学习者和翻译初学者则更多地采用自下而上的翻译处理方式。第二,在文本加工的认知策略线索提取上,学生译者倾向于通过推理和论证、文本语境化、译语文本监控等整体性语境认知线索提取加工策略,因而其关注的范围和预测值较大。双语学习者往往通过词、短语或查阅双语词典选择语言意



义；翻译初学者在认知线索提取的过程中，主要通过句子语境提取语言的意义结构。第三，在文本加工过程中所体现的翻译信念上，学生译者对文本的驾驭较为自信，在翻译过程中很少出现叹气、呻吟等行为；双语学习者和翻译初学者表现出较低的翻译信念，对翻译过程中翻译问题的解决缺乏自信，甚至怀疑自己的翻译结果质量。

三、通过“连续统”和“最近发展区”的理论内涵对形成翻译专业不同阶段学生翻译转换能力发展的因素进行理论阐释。翻译转换能力的发展过程是一个连续性的整体，由于受到语言批判意识、问题求解、决策制定、翻译思维等连续体效应在翻译转换能力发展过程中的制衡，宽波段学生译者和窄波段学生译者分布在连续体的两端，活动在一定的区域或区间内，交替性地、不确定地有所侧重。在翻译学习的初级阶段，学生译者在窄波段的区域内或接近窄波段的区间内有所侧重，因而翻译转换能力较低；在翻译学习的较高阶段，学生译者在宽波段区域内或接近宽波段的区间内有所侧重，因而翻译转换能力较强。与此同时，在翻译转换能力发展的过程中，学生现有的翻译转换能力水平与可能的发展水平之间形成了翻译转换能力的“最近发展区”，而学生需要解决的问题与现有的翻译转换能力水平形成了“疆界”，当这个“疆界”处在“最近发展区”的区域内时，学生的翻译转换能力将会通过问题的解决得到提升。

四、对基于翻译转换能力发展的翻译教学策略从理论层面进行探讨，研究以教育学的相关理论和本研究中翻译转换能力发展调查的实证数据为支柱，从教学目标、教学原则、教学内容、教学方法等维度入手进行理论分析和探讨。研究表明：翻译教学中对学生能力的培养方式和途径除了具有语言教学中的共性特征以外，还应具有其鲜明的个性特征，即渗透在整个教学过程中翻译活动自身的转换特性。基于此，教学策略应基于学生翻译转换能力发展的本质采取有针对性、有阶段性的教学对策。研究的主要结论有：



第一, 翻译教学目标的能力层级结构包括从语法能力→语篇能力→语用能力的发展维度培养学生的双语语言对比能力; 从识别能力→比较能力→协调能力的发展维度培养学生的双语文化对比能力; 学生翻译认知能力的培养包括两个指向: 一是从局部策略→整体策略→翻译监控的发展维度培养学生的问题解决策略能力; 二是从部分的自我概念→全面的自我概念的维度发展学生的翻译信念。

第二, 基于翻译转换能力发展的翻译教学遵循发展性原则、主体性原则、差异性原则和体验性原则。

第三, 基于翻译转换能力发展的教学内容具有阶段性特征, 其能力层级结构表现为三个方面: 一是能力形成阶段的翻译教学内容, 主要包括: 能力形成的语言学阶段→能力形成的修辞学阶段; 二是能力再造阶段的翻译教学内容, 主要涉及能力再造的社会交际阶段→能力再造的译入语文化阶段; 三是能力创造阶段的翻译教学内容, 侧重语言的创造力和文学翻译阶段。

第四, 基于翻译转换能力发展的教学方法在本研究中主要体现为: 以翻译阅读为主的翻译转换能力形成阶段的发展策略、以翻译案例为主的翻译转换能力再造阶段的发展策略和以翻译反思为主的翻译转换能力创造阶段的发展策略。

金 萍

2011年9月



第一章 绪 论	1
第一节 研究的背景与意义	2
一、研究背景	2
二、研究意义	6
第二节 研究的思路与设计	8
一、研究思路	8
二、研究设计	9
第三节 研究的特色与创新	17
一、研究特色	17
二、研究创新	19
第二章 文献述评(上): 翻译转换能力研究	23
第一节 “转换”概念的缘起	23
第二节 翻译转换能力的内涵	24
一、本质论	25
二、模因论	26
三、过程论	27
第三节 翻译转换能力的构成	28
一、精简化能力构成模型	28
二、多成分能力构成模型	29
第四节 翻译转换能力的习得	33
第五节 翻译转换能力研究的理论视野和方法	35



一、语言学的理论视野和方法	36
二、文化学的理论视野和方法	40
三、心理学的理论视野和方法	41
第三章 文献述评(下): 翻译教学研究	45
第一节 国内翻译教学研究	45
一、国内相关研究所涉及的主要内容	46
二、国内以往研究的反思与展望	61
第二节 国外翻译教学研究	65
一、国外相关研究所涉及的主要内容	65
二、国外以往研究的思考和启示	76
第四章 翻译转换能力结构的多维透视	79
第一节 理论基础	79
一、教育学基础: 建构主义的教育理念	79
二、心理学基础: 学习阶段论	85
三、语言学基础: 情景语境理论	87
第二节 能力的概念	88
一、教育心理学视域下的能力解析	88
二、语言学和应用语言学视域下的能力解析	89
第三节 翻译转换能力的结构分析	93
一、翻译转换能力的内涵特质	93
二、翻译转换能力的结构因素	96
第五章 翻译转换能力发展的实证调查	103
第一节 研究设计	103
一、研究问题	104
二、方法设计	104
三、研究对象	108
四、研究工具	109
五、维度设计	111

六、研究过程	116
七、数据整理	117
八、数据评估	123
第二节 静态描述性调查数据: 翻译质量评估数据报告	124
一、各年级学生双语语言能力和双语文化能力的总体分布特征	125
二、各年级学生双语语言信息的翻译转换行为特征比较	128
三、各年级学生双语文化信息的翻译转换行为特征比较	138
第三节 动态描述性调查数据: 有声思维数据报告	141
一、各年级学生翻译转换过程中文本加工策略比较	141
二、各年级学生翻译转换过程中文本加工单位比较	151
三、小结	154
第六章 翻译转换能力发展的因素分析	157
第一节 作用机制: 翻译转换能力发展的连续统效应	157
一、连续统的理论概念	158
二、翻译转换能力发展的连续统	160
三、翻译转换能力发展的连续统效应	170
第二节 影响模式: 翻译转换能力的“最近发展区”	171
一、“最近发展区”的理论概念	172
二、翻译转换能力的“最近发展区”	172
第三节 发展模式: 翻译转换能力发展的多维模式	175
第七章 翻译转换能力发展的教学策略	179
第一节 翻译教学策略的概念框架	179
一、教育学中的相关概念	179
二、外语教学中的相关概念	181
三、翻译教学策略的概念框架	183
第二节 基于翻译转换能力发展的教学目标	185
一、翻译教学目标的概念	185
二、翻译教学目标的学科特性	186
三、翻译教学目标的能力层级结构	189



第三节 基于翻译转换能力发展的教学原则	191
一、教学原则的概念	191
二、基于翻译转换能力发展的教学原则	192
第四节 基于翻译转换能力发展的教学内容	196
一、教学内容的概念	196
二、翻译教学内容的阶段性	197
三、翻译教学内容的能力层级结构	198
第五节 基于翻译转换能力发展的教学方法	202
一、教学方法的概念	202
二、能力形成阶段：翻译阅读法	203
三、能力再造阶段：翻译案例法	207
四、能力创造阶段：翻译反思法	213
第八章 结论与反思	219
第一节 主题阐释	219
一、概念层阐释	219
二、操作层阐释	221
三、分析层阐释	222
第二节 研究结论	223
一、翻译转换能力的多维结构	223
二、翻译转换能力的发展机制	224
三、翻译转换能力的发展策略	226
第三节 研究局限	227
一、对翻译转换能力结构的理论阐释尚需完善	227
二、实证调查中的样本类型与范围不够全面	228
三、教学策略的效果需要通过实践进一步验证	228
第四节 研究展望	228
参考文献	231
附 录	257
附录一：翻译测试材料	257